

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

paripAlaya mAm-darbAru

In the kRti ‘paripAlaya mAm kOdaNda’ – rAga darbAru, SrI tyAgarAja sings praises of the Lord.

- P paripAlaya mAm kOdaNda pANE
¹pAvan(A)Srita ²cintAmaNE
- A sarasija bhava nuta caraNa sarOja
sAkEta sadana daSaratha tanUja (pari)
- C1 ³SEsh(A)dhipa vara bhUshaNa vAg-
viSEsha kRta nAma ghOsha janita
santOsha ravija sambhAshaNa nata jana
pOshaNa Subha kara vEsha nir-dOsha (pari)
- C2 satya sandha vara bhRtya pAlak-
(A)ditya kul(O)ttama satya jan(A)vana
atyanta sundara nRtya jana priya
stutya sucAritra nity(O)tsava rUpa (pari)
- C3 sAgara mada damana nAg(A)ri nuta
caraNa gaNa pati hRday(A)gAra pAlana
jAgarUka SaraN(A)gata vatsala
tyAgarAja nuta nAg(A)ri turaga (pari)

Gist

O Wielder of kOdaNda! O Holy One! O Wish-gem of those dependent!
O Lord whose Lotus feet are praised by brahmA! O Resident of ayOdhya!
O Son of King daSaratha!

1. O Lord who is happy because of the proclamation by the very words of Lord Siva making name of rAma distinct i.e., tAraka nAma (for crossing over the Ocean of Worldly Existence)! O Lord who converses with sugrIva! O Nourisher of those who supplicate! O Lord whose form causes auspiciousness! O Blemish-less Lord!

2. O Lord who is true to His Word! O Lord who protects those blessed dependents! O Most Eminent of the dynasty of Sun! O Protector of the people who are truthful! O Lord who is very handsome! O Lord who is dear to the dancers! O Lord extolled by all! O Lord of virtuous conduct! O Lord whose form is ever a celebration to behold!

3. O Lord who subdued the pride of the Lord of Oceans! O Lord whose feet are praised by garuDa! O Lord who abides in the heart of Lord gaNa pati! O Lord who is watchful in protecting (devotees)! O Lord who is kind towards those who have sought refuge! O Lord praised by this tyAgarAja! O Lord who speeds on garuDa!

Please protect me.

Word-by-word Meaning

P Please protect (paripAlaya) me (mAm), O Wielder (pANE) of kOdaNda!
O Holy One (pAvana)! O Wish-gem (cintAmaNE) of those dependent (ASrita)
(pAvanASrita)!

A O Lord whose Lotus (sarOja) feet (caraNa) are praised (nuta) by brahma – One who abides (bhava) in the Lotus (sarasija)! O Resident (sadana) of ayOdhya (sAkEta)! O Son (tanUja) of King daSaratha!

Please protect me, O Wielder of kOdaNda! O Holy One! O Wish-gem of those dependent!

C1 O Lord who is happy (santOsha) because of (janita) (literally born of) the proclamation (ghOsha) by the very words (vAk) of

Lord Siva – adorned (bhUshaNa) with blessed (vara) King (adhipa) (of serpents) SEsha (SEshAdhipa)

making (kRta) name (nAma) of rAma distinct (viSEsha) (vAg-viSEsha) ie., tAraka nAma (for crossing over the Ocean of Worldly Existence)!

O Lord who converses (sambhAshaNa) with sugrIva – son of Sun (ravija)! O Nourisher (pOshaNa) of those (jana) who supplicate (nata)! O Lord whose form (vEsha) (literally garb) causes (kara) auspiciousness (Subha)! O Blemish-less (nir-dOsha) Lord!

Please protect me, O Wielder of kOdaNda! O Holy One! O Wish-gem of those dependent!

C2 O Lord who is true to His Word (satya-sandha)! O Lord who protects (pAlaka) those blessed (vara) dependents (bhRtya)!

O Most Eminent (uttama) of the dynasty (kula) (kulOttama) of Sun (Aditya) (pAlakAditya)! O Protector (avana) of the people (jana) (janAvana) who are truthful (satya)!

O Lord who is very (atyanta) Handsome (sundara)! O Lord who is dear (priya) to the dancers (nRtya jana) (literally dancing people)!

O Lord extolled (stutya) by all! O Lord of virtuous conduct (su-cAritra)! O Lord whose form (rUpa) is ever (nitya) a celebration (utsava) (nityOtsava) to behold!

Please protect me, O Wielder of kOdaNda! O Holy One! O Wish-gem of those dependent!

C3 O Lord who subdued (damana) the pride (mada) of the Lord of Oceans (sAgara)! O Lord whose feet (caraNa) are praised (nuta) by garuDa – enemy (ari) of serpents (nAga)(nAgAri)!

O Lord who abides (AgAra) in the heart (hRdaya) (hRdayAgAra) of Lord gaNa pati! O Lord who is watchful (jAgA-rUka) in protecting (pAlana) (devotees)! O Lord who is kind (vatsala) (literally parental love) towards those who have sought (Agata) refuge (SaraNa) (SaraNAgata)!

O Lord praised (nuta) by this tyAgarAja! O Lord who speeds (turaga) on
garuDa – the enemy (ari) of snakes (nAga) (nAgAri)!
Please protect me, O Wielder of kOdaNda! O Holy One! O Wish-gem of
those dependent!

Notes –

Variations –

¹ – pAvana – pavana.

References –

² – cintAmaNi – Wish-yielding gem. The island maNidvIpa is stated to be
the abode of the gem – also the abode of Mother lalitA mahA tripurasundari –
refer to lalitA sahasra nAmaM (57).

Comments -

³ – SEshAdhipa – SEsha himself is considered as the King of serpents;
therefore, 'SEshAdhipa' is a little confusing, but no other meaning seems possible
in the context.

Devanagari

प. परिपालय मां कोदण्ड पाणे

पाव(ना)श्रित चिन्तामणे

अ. सरसिज भव नुत चरण सरोज

साकेत सदन दशरथ तनूज (प)

च1. शे(षा)धिप वर भूषण वाग्-

विशेष कृत नाम घोष जनित

सन्तोष रविज सम्भाषण नत जन

पोषण शुभ कर वेष निर्दोष (प)

च2. सत्य-सन्ध वर भृत्य पाल-

(का)दित्य कु(लो)त्तम सत्य ज(ना)वन

अत्यन्त सुन्दर नृत्य जन प्रिय

स्तुत्य सु-चारित्र नि(त्यो)त्सव रूप (प)

च3. सागर मद दमन ना(गा)रि नुत

चरण गणपति हृद(या)गार पालन

जाग-रूक शर(णा)गत वत्सल

त्यागराज नुत ना(गा)रि तुरग (प)

English with Special Characters

pa. paripālaya māṃ kōdaṇḍa pāṇē

pāva(nā)śrita cintāmaṇē

a. sarasija bhava nuta caraṇa sarōja

sākēta sadana daśaratha tanūja (pa)

ca1. śē(ṣā)dhīpa vara bhūṣaṇa vāg-

viśēṣa kṛta nāma ghōṣa janita

santōṣa ravija sambhāṣaṇa nata jana

pōṣaṇa śubha kara vēṣa nirdōṣa (pa)

ca2. satya-sandha vara bhr̥tya pāla-

(kā)ditya ku(lō)ttama satya ja(nā)vana

atyanta sundara nṛtya jana priya

stutya su-cāritra ni(tyō)tsava rūpa (pa)

ca3. sāgara mada damana nā(gā)ri nuta

caraṇa gaṇapati hṛda(yā)gāra pālana

jāga-rūka śara(ṇā)gata vatsala

tyāgarāja nuta nā(gā)ri turaga (pa)

Telugu

ప. పరిపాలయ మాం కోదణ్ణ పాణే

పావ(నా)శ్రిత చింతామణే

అ. సరసిజ భవ నుత చరణ సరోజ

సాకేత సదన దశరథ తనూజ (ప)

చ1. శే(షా)ధిప వర భూషణ వాగ్-

విశేష కృత నామ ఘోష జనిత

సంతోష రవిజ సమ్భాషణ నత జన

పోషణ శుభ కర వేష నిర్దోష (ప)

చ2. సత్య-సన్ధ వర భృత్య పాల-

(కా)దిత్య కు(లో)త్తమ సత్య జ(నా)వన

అత్యంత సుందర నృత్య జన ప్రియ

స్తుత్య సు-చారిత్ర ని(త్యో)త్సవ రూప (ప)

చ3. సాగర మద దమన నా(గా)రి నుత

చరణ గణపతి పూద(యా)గార పాలన
జూగ-రూక శర(ణ)గత వత్సల
త్యూగరాజ నుత నా(గ)రి తురగ (ప)

Tamil

- ప. పరిపాలయ మామ్ కోత³ండ³ పాణే
పావ(నా)స్³రిత సింతామణే
- అ. సరసిజ ప⁴వ నుత సరణ సరోజ
సాకేత సత³న త³సరత² తనుజ (పరి)
- స1. **సే**(షా)తి⁴ప వర ప్⁴షణ్ణ వాక్³-
వి**సే**ష క్³రుత నామ కో⁴ష జనిత
సంతోష రవిజ సమ్పా⁴షణ్ణ నత జన
போషణ్ణ **సు**ప⁴ కర వేష నిర్-తో³ష (పరి)
- స2. సత్య సంత⁴ వర ప్⁴రుత్య పాల-
(కా)తి³త్య కు(లో)త్తమ సత్య జ(నా)వన
అత్యంత సుంత³ర న్³రుత్య జన ప్రియ
స్తుత్య సు-సారిత్ర నిత్(యో)త్సవ రూప (పరి)
- స3. సాక³ర మత్³ త³మన నా(కా³)రి నుత
సరణ క³ణపతి **హ్**రుత³(యా)కా³ర పాలన
జాక³ రుక **స**ర(ణా)క³త వత్సల
త్యాక³రాజ నుత నా(కా³)రి తురక³ (పరి)

పేణువాయెన్னை, కోతண்டపాణి!
పునితనే! సార్ంతోరిన్ సింతామణియే!

మలరోనాల్ పోற்றప్ పెற்றత్ తిరువడిత్ తామరాయోనే!
సాకేత నకరుణైవోనే! తసరతన్ మెంతా!
పేణువాయెన్னை, కోతண்டపాణి!
పునితనే! సార్ంతోరిన్ సింతామణియే!

1. యర్ ఆరవరసనె అణివోనిన్ వాయినాల్,
తనిత్తతెన (రామ) నామత్తిణై పణెసాన్రియతాల్
కనిప్పరువోనే! పరితి మెంతనుడన్ ఊరయాడువోనే!
వణంగియోరై పేణువోనే! మంగళమరుగ్నమ్
వేడత్తోనే! కుర్తమర్తొనే!
పేణువాయెన్னை, కోతண்டపాణి!
పునితనే! సార్ంతోరిన్ సింతామణియే!

2. సొల్లురుతియోనే! శీరియ తొండరైక్ కాప్పోనే!
పకలవన్ కులత్తిన్ ఉత్తమనే! ఉన్మయనవరైక్
కాప్పోనే! పేరెఱ్ఱిలొనే! నడనమాడువోరుక్కు
ఇనియోనే! తుతిక్కప్పెర్తొనే! నన్దత్తైయోనే!
ఁన్దుమ్ తిరువిఱా ఉరువత్తోనే!
పేణువాయెన్னை, కోతண்டపాణి!

புனிதனே! சார்ந்தோரின் சிந்தாமணியே!

3. கடலரசனின் செருக்கினை யொடுக்கியோனே!
கருடன் போற்றும் திருவடியோனே! கணபதியின்
இதயத்துறைவோனே! பேணுவதில் விழிப்புடையவனே!
சரணடைந்தோருக்கு இனியோனே! தியாகராசனால்
போற்றப்பெற்றோனே! கருடன்மேல் விரைவோனே!
பேணுவாயென்னை, கோதண்டபாணி!
புனிதனே! சார்ந்தோரின் சிந்தாமணியே!

சிந்தாமணி - கோரியதை வழங்கும் தெய்வீக மணி
மலரோன் - பிரமன்
சாகேத நகர் - அயோத்தி
அரவரசனை அணிவோன் - சிவன்
தனித்தென ராம நாமத்தினை பறைசாற்றியதால் - 'ராம' எனும்
நாமம் பிறவிக்கடலைக் கடத்துவிக்கும் பிரணவத்திற்கு நிகரான
தாரகமாகும்.
பரிதி மைந்தன் - சுக்கிரீவன்

Kannada

ಪ. ಪರಿಪಾಲಯಿ ಮಂ ಕೋದಣ್ಣ ಪಾಣೀ

ಪಾವ(ನಾ)ಶ್ರೀತ ಚಿಂತಾಮಣೀ

ಅ. ಸರಸಿಜ ಭವ ನುತ ಚರಣ ಸರೋಜ

ಸಾಕೀತ ಸದನ ದಶರಥ ತನೂಜ (ಪ)

ಚ೦. ಶೀ(ಷಾ)ಧಿಪ ವರ ಭೂಷಣ ವಾಗ್-

ವಿಶೇಷ ಕೃತ ನಾಮ ಘೋಷ ಜನಿತ

ಸನ್ನೋಷ ರವಿಜ ಸಮ್ಭಾಷಣ ನತ ಜನ

ಪೋಷಣ ಶುಭ ಕರ ವೇಷ ನಿರ್ದೋಷ (ಪ)

ಚ೨. ಸತ್ಯ-ಸನ್ನ ವರ ಭೃತ್ಯ ಪಾಲ-

(ಕಾ)ದಿತ್ಯ ಕು(ಲೋ)ತ್ತಮ ಸತ್ಯ ಜ(ನಾ)ವನ

ಅತ್ಯಂತ ಸುಂದರ ನೃತ್ಯ ಜನ ಪ್ರಿಯ

ಸ್ತುತ್ಯ ಸು-ಚಾರಿತ್ರ ನಿ(ತ್ಯೋ)ತ್ಸವ ರೂಪ (ಪ)

ಚ೩. ಸಾಗರ ಮದ ದಮನ ನಾ(ಗಾ)ರಿ ನುತ

ಚರಣ ಗಣಪತಿ ಹೃದ(ಯಾ)ಗಾರ ಪಾಲನ

ಜಾಗ-ರೂಕ ಶರ(ಣಾ)ಗತ ವತ್ಸಲ

ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ ನ(ಗ)ರಿ ತುರಗೆ (ಪ)

Malayalam

- പ. പരിപാലയ മാം കോദണ്ഡ പാണേ
പാവ(നാ)ശ്രിത ചിന്താമണേ
അ. സരസിജ ഭവ നൂത ചരണ സരോജ
സാകേത സദന ദശരഥ തനുജ (പ)
ച1. ശേഷാധിപ വര ഭൂഷണ വാഗ്-
വിശേഷ കൃത നാമ ഘോഷ ജനിത
സന്തോഷ രവിജ സമ്ഭാഷണ നത ജന
പോഷണ ശുഭ കര വേഷ നിർദോഷ (പ)
ച2. സത്യ-സന്ധ വര ഭൂത്യ പാല-
(കാ)ദിത്യ കു(ലോ)ത്തമ സത്യ ജ(നാ)വന
അത്യന്ത സുന്ദര നൂത്യ ജന പ്രിയ
സ്തൂത്യ സു-ചാരിത്ര നി(ത്യോ)ത്സവ രൂപ (പ)
ച3. സാഗര മദ ദമന നാ(ഗാ)രി നൂത
ചരണ ഗണപതി ഹൃദ(യാ)ഗാര പാലന
ജാഗ-രൂക ശര(ണാ)ഗത വത്സല
ത്യാഗരാജ നൂത നാ(ഗാ)രി തുരഗ (പ)

Assamese

- প. পৰিপালয় মাং কোদণ্ড পাণে
পার(না)শ্রিত চিন্তামণে
অ. সৰসিজ ভৱ নুত চৰণ সৰোজ
সাকেত সদন দশৰথ তনুজ (প)
চ১. শে(ষা)ধিপ ৱৰ ভূষণ ৱাগ্-
বিশেষ কৃত নাম ঘোষ জনিত
সন্তোষ বরিজ সম্ভাষণ নত জন
পোষণ শুভ কৰ ৰেষ নিৰ্দোষ (প)
চ২. সঅ-সন্ধ ৱৰ ভূঅ পাল-
(কা)দিঅ কু(লো)ত্তম সঅ জ(না)ৱন
অঅন্ত সুন্দৰ ন্অ জন প্রিয়
স্তুঅ সু-চাৰিত্র নি(অো)অৱ ৰূপ (প)
চ৩. সাগৰ মদ দমন না(গা)ৰি নুত

চৰণ গণপতি হৃদ(য়া)গাৰ পালন
জাগ-ৰুক শৰ(ণা)গত বজ্জল
আগৰাজ নুত না(গা)ৰি তুৰগ (প)

Bengali

- প. পৰিপালয় মাং কোদণ্ড পাণে
পাব(না)শ্ৰিত চিন্তামণে
অ. সরসিজ ভব নুত চৰণ সরোজ
সাকৈত সদন দশৰথ তনূজ (প)
চ১. শে(ষা)ধিপ বর ভূষণ বাগ্-
বিশেষ কৃত নাম ঘোষ জনিত
সন্তোষ রবিজ সন্তাষণ নত জন
পোষণ শুভ কর বেষ নির্দোষ (প)
চ২. সঅ-সন্ধ বর ভূয় পাল-
(কা)দিঅ কু(লো)ত্তম সঅ জ(না)বন
অঅন্ত সুন্দর নৃঅ জন প্রিয়
ভুঅ সু-চারিত্র নি(অো)অব রূপ (প)
চ৩. সাগর মদ দমন না(গা)রি নুত
চৰণ গণপতি হৃদ(য়া)গাৰ পালন
জাগ-ৰুক শৰ(ণা)গত বজ্জল
আগৰাজ নুত না(গা)ৰি তুৰগ (প)

Gujarati

- પ. પરિપાલય માં કોદણ્ડ પાણે
પાવ(ના)શ્રિત ચિન્તામણે
અ. સરસિજ ભવ નુત ચરણ સરોજ
સાકૈત સદન દશરથ તનૂજ (પ)
ચ૧. શે(ષા)ધિપ વર ભૂષણ વાગ્-

ବିଶେଷ କୃତ ନାମ ଘୋଷ ଜନିତ
ସନ୍ତୋଷ ରବିଞ୍ଚ ସମ୍ଭାଷଣ ନତ ଜନ
ପୋଷଣ ଶୁଭ କର ବେଷ ନିର୍ଦ୍ଦୋଷ (୫)

ଅ. ସତ୍ୟ-ସନ୍ଧି ପର ଚୂର୍ଣ୍ଣ ପାଳ-
(କା)ହିତ୍ୟ କୁ(ଲୋ)ତମ ସତ୍ୟ ଞ(ନା)ପନ
ଅତ୍ୟନ୍ତ ସୁନ୍ଦର ନୃତ୍ୟ ଜନ ମିତ୍ର
ସ୍ତୁତ୍ୟ ସୁ-ଆଚିତ୍ରି ନି(ତ୍ୟୋ)ତ୍ସବ ୩୫ (୫)
ଅ. ସାଗର ମଧ୍ୟ ଧମନ ନା(ଗା)ରି ଗୁତ
ଅରଣ୍ୟ ଗାୟତ୍ରି ହୃଦ(ୟା)ଗାର ପାଳନ
ଜାଗ-୩୫ ଶର(ଣା)ଗତ ପତ୍ତନ
ତ୍ୟାଗାରାଜ ଗୁତ ନା(ଗା)ରି ତୁରଗ (୫)

Oriya

ପ. ପରିପାଳୟ ମାଁ କୋଦଣ୍ଡ ପାଣେ
ପାଞ୍ଚ(ନା)ଶ୍ରୁତ ଚିନ୍ତାମଣେ
ଅ. ସରସିଜ ଭଞ୍ଜ ନୃତ ଚରଣ ସରୋଜ
ସାକେତ ସଦନ ଦଶରଥ ତନୁଜ (ପ)
ଚ ୧. ଶେଷୋପିପ ଝର ଭୂଷଣ ଝାଗ୍-
ଝିଗେଷ କୃତ ନାମ ଘୋଷ ଜନିତ
ସନ୍ତୋଷ ରଞ୍ଜିତ ସମ୍ଭାଷଣ ନତ ଜନ
ପୋଷଣ ଶୁଭ କର ବେଷ ନିର୍ଦ୍ଦୋଷ (ପ)
ଚ ୨. ସତ୍ୟ-ସନ୍ଧି ଝର ଭୂତ୍ୟ ପାଳ-
(କା)ଦିତ୍ୟ କୁ(ଲୋ)ତମ ସତ୍ୟ ଜ(ନା)ପନ
ଅତ୍ୟନ୍ତ ସୁନ୍ଦର ନୃତ୍ୟ ଜନ ମିତ୍ର
ସ୍ତୁତ୍ୟ ସୁ-ଚାରିତ୍ର ନି(ତ୍ୟୋ)ତ୍ସବ ରୂପ (ପ)
ଚ ୩. ସାଗର ମଧ୍ୟ ଧମନ ନା(ଗା)ରି ନୃତ
ଚରଣ ଗଣପତି ହୃଦ(ୟା)ଗାର ପାଳନ
ଜାଗ-ରୁକ ଶର(ଣା)ଗତ ଝସ୍ତନ
ତ୍ୟାଗାରାଜ ନୃତ ନା(ଗା)ରି ତୁରଗ (ପ)

Punjabi

ਪ. ਪਰਿਪਾਲਯ ਮਾਂ ਕੋਦਲਡ ਪਾਲੇ

ਪਾਵ(ਨਾ)ਸ਼੍ਰਿਤ ਚਿਨਤਾਮਣੇ

ਅ. ਸਰਸਿਜ ਭਵ ਨੁਤ ਚਰਣ ਸਰੋਜ

ਸਾਕੇਤ ਸਦਨ ਦਸ਼ਰਥ ਤਨੂਜ (ਪ)

ਚ੧. ਸ਼ੇ(ਸ਼ਾ)ਧਿਪ ਵਰ ਭੂਸ਼ਣ ਵਾਗ-

ਵਿਸ਼ੇਸ਼ ਕ੍ਰਿਤ ਨਾਮ ਘੋਸ਼ ਜਨਿਤ

ਸਨਤੋਸ਼ ਰਵਿਜ ਸਮਭਾਸ਼ਣ ਨਤ ਜਨ

ਪੋਸ਼ਣ ਸੁਭ ਕਰ ਵੇਸ਼ ਨਿਰਦੋਸ਼ (ਪ)

ਚ੨. ਸਤ੍ਯ-ਸਨਧ ਵਰ ਕ੍ਰਿਤ ਪਾਲ-

(ਕਾ)ਦਿਤ੍ਯ ਕੁ(ਲੋ)ਤਤਮ ਸਤ੍ਯ ਜ(ਨਾ)ਵਨ

ਅਤ੍ਯਨਤ ਸੁਨਦਰ ਨ੍ਰਿਤ੍ਯ ਜਨ ਪ੍ਰਿਯ

ਸਤ੍ਯੁਤ੍ਯ ਸੁ-ਚਾਰਿਤ੍ਰ ਨਿ(ਤ੍ਯੋ)ਤਸਵ ਰੂਪ (ਪ)

ਚ੩. ਸਾਗਰ ਮਦ ਦਮਨ ਨਾ(ਗਾ)ਰਿ ਨੁਤ

ਚਰਣ ਗਣਪਤਿ ਹ੍ਰਿਦ(ਯਾ)ਗਾਰ ਪਾਲਨ

ਜਾਗ-ਰੂਕ ਸ਼ਰ(ਣਾ)ਗਤ ਵਤਸਲ

ਤ੍ਯਾਗਰਾਜ ਨੁਤ ਨਾ(ਗਾ)ਰਿ ਤੁਰਗ (ਪ)